

DOČASNÁ DOHODA**o obchode a obchodných záležitostiach medzi Európskym spoločenstvom a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Tadžickou republikou na strane druhej**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO a EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU, ďalej len ako „SPOLOČENSTVO“

na jednej strane,

a TADŽICKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

KEĎŽE dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tadžickou republikou na strane druhej bola parafovaná 16. decembra 2003;

KEĎŽE cieľom dohody o partnerstve a spolupráci je posilniť a rozšíriť vzťahy vytvorené v minulosti, najmä Dohodou o obchode a obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík podpísanou 18. decembra 1989;

KEĎŽE je potrebné zabezpečiť rýchly rozvoj obchodných vzťahov medzi stranami;

KEĎŽE na tento účel je potrebné implementovať čo možno najrýchlejšie a prostredníctvom dočasnej dohody ustanovenia dohody o partnerstve a spolupráci týkajúce sa obchodu a záležitostí súvisiacich s obchodom;

KEĎŽE uvedené ustanovenia by mali adekvátne nahradiť príslušné ustanovenia dohody o obchode a obchodnej a hospodárskej spolupráci;

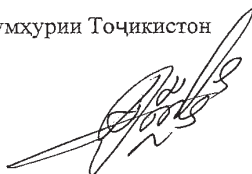
KEĎŽE je potrebné zabezpečiť, aby v období do nadobudnutia platnosti dohody o partnerstve a spolupráci a do ustanovenia Rady pre spoluprácu, Spoločný výbor ustanovený na základe dohody o obchode a obchodnej a hospodárskej spolupráci môže vykonávať právomoci udelené Rade pre spoluprácu na základe dohody o partnerstve a spolupráci, ktoré sú potrebné s cieľom implementovať dočasnú dohodu;

ROZHODLI SA uzatvoriť túto dohodu a na tento účel vymenovali za svojich splnomocnených zástupcov:

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vardu
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar




Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



ktorí po výmene svojich plných mocí formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI SA TAKTO:

HLAVA I

trhovej ekonomiky, je základom vnútroštátnej a zahraničnej politiky strán a tvorí podstatný prvok tejto dohody.

VŠEOBECNÉ ZÁSADY

[DPS Tadžikistan: hlava I]

Článok 2

Článok 1

[DPS Tadžikistan: článok 3]

[DPS Tadžikistan: článok 2]

Dodržiavanie demokratických zásad a základných ľudských práv, ako sa definujú najmä vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv, Charte Organizácie spojených národov, Helsinskom záverečnom akte a Parížskej charte pre novú Európu, ako aj zásad

Strany sa domnievajú, že pre ich budúcu prosperitu a stabilitu je nevyhnutné, aby nové nezávislé štáty, ktoré vznikli rozpuštením Zväzu sovietskych socialistických republík (ďalej len „nezávislé štáty“), udržiavali a rozvíjali vzájomnú spoluprácu v súlade so zásadami Helsinského záverečného aktu a s medzinárodným právom a v duchu dobrých susedských vzťahov, a na podporu tohto procesu vyvinú maximálne úsilie.

HLAVA II

Článok 5

OBCHOD S TOVAROM

[DPS Tadžikistan: článok 9]

[DPS Tadžikistan: hlava III]

Článok 3

[DPS Tadžikistan: článok 7]

1. Strany si vzájomne udelia doložku najvyšších výhod vo všetkých oblastiach, ktoré sa týkajú:

- dovozných a vývozných ciel a poplatkov, vrátane metód výberu týchto ciel a poplatkov;
- ustanovení o colnom konaní, tranzite, colných skladoch a prekládke tovaru;
- daní a ostatných vnútroštátnych poplatkov akéhokoľvek druhu, ktoré sa priamo alebo nepriamo vzťahujú na dovážaný tovar;
- spôsobov platby a prevodu týchto platieb;
- predpisov upravujúcich predaj, nákup, dopravu, distribúciu a použitie tovaru na vnútornom trhu.

2. Ustanovenia odseku 1 sa neuplatňujú na:

- a) výhody poskytnuté s cieľom vytvoriť colnú úniu alebo zónu voľného obchodu alebo na základe vytvorenia tejto únie alebo zóny;
- b) výhody poskytnuté určitým krajinám v súlade s pravidlami WTO a s ďalšími medzinárodnými dohodami v prospech rozvojových krajín;
- c) výhody poskytnuté susedným krajinám s cieľom zjednodušiť pohraničný styk.

3. Ustanovenia odseku 1 sa počas prechodného obdobia, ktoré sa končí päť rokov od nadobudnutia platnosti Dohody o partnerstve a spolupráci, neuplatňujú na výhody uvedené v prílohe I, ktoré udeľuje Tadžická republika ostatným štátom, ktoré vznikli v dôsledku rozpustenia ZSSR.

Článok 4

[DPS Tadžikistan: článok 8]

1. Strany súhlasia s tým, že podstatnou podmienkou na dosiahnutie cieľov tejto dohody je zásada slobody tranzitu.

V tejto súvislosti každá strana zabezpečí cez svoje územie neobmedzený tranzit tovaru pochádzajúceho z colného územia alebo určeného pre colné územie druhej strany.

2. Medzi oboma stranami platia pravidlá ustanovené v článku V odsek 2, 3, 4 a 5 dohovoru GATT z roku 1994.

3. Pravidlami ustanovenými v tomto článku nie sú dotknuté osobitné pravidlá dohodnuté stranami, ktoré platia pre špeciálne odvetvia, predovšetkým pre dopravu alebo výroby.

Bez tohto, aby boli dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z medzinárodných dohôrov o dočasnom dovoze tovaru, ktorými sú obe strany viazané, poskytne okrem toho každá strana druhej strane oslobodenie od dovozných ciel a poplatkov na dočasne dovezený tovar, a to v prípadoch a podľa postupov ustanovených ktorýmkoľvek iným medzinárodným dohovorem v tejto oblasti, ktorým je strana viazaná, a v súlade so svojimi právnymi predpismi. Je potrebné vziať do úvahy podmienky, za ktorých príslušná strana prijala záväzky vyplývajúce z takéhoto dohovoru.

Článok 6

[DPS Tadžikistan: článok 10]

1. Tovar s pôvodom v Tadžickej republike sa dováža do spoločenstva bez množstevných obmedzení a opatrení s rovnakým účinkom bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 8, 11 a 12 tejto dohody.

2. Tovar s pôvodom v spoločenstve sa dováža do Tadžickej republiky bez množstevných obmedzení a opatrení s rovnakým účinkom bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 8, 11 a 12 tejto dohody.

Článok 7

[DPS Tadžikistan: článok 11]

Obchod s tovarom sa medzi stranami uskutočňuje za trhové ceny.

Článok 8

[DPS Tadžikistan: článok 12]

1. Pokiaľ je určitý výrobok dovážaný na územie jednej zo strán v takom zvýšenom množstve alebo za takých podmienok, že to spôsobuje alebo tým hrozí spôsobenie ujmy domácim výrobcom podobných alebo priamo si konkurujúcich výrobkov, spoločenstvo alebo Tadžická republika, podľa toho, ktorej strany sa táto situácia týka, môžu prijať vhodné opatrenia v súlade s nasledujúcimi podmienkami a postupmi.

2. Pred prijatím akýchkoľvek opatrení, alebo v prípadoch, na ktoré sa následne a čo možno najskôr vzťahuje odsek 4, poskytne spoločenstvo alebo Tadžická republika, podľa toho, ktorej strany sa daná situácia týka, spoločnému výboru podľa článku 22, všetky potrebné informácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre obe strany, ako sa uvádza v hlave IV.

3. Pokiaľ v priebehu 30 dní po obrátení sa na spoločný výbor nedôjde na základe konzultácií k dosiahnutiu dohody ohľadom opatrení na vyriešenie situácie, má strana, ktorá požiadala o konzultáciu, právo obmedziť dovoz dotknutých výrobkov, a to v takom rozsahu a na také obdobie, ktoré je nevyhnutné na zabránenie alebo nápravu ujmy, alebo právo prijať iné vhodné opatrenia.

4. Za kritických okolností, keď by odklad spôsobil ťažko napravitelné škody, môžu strany prijať opatrenia pred uskutočnením konzultácií, avšak za podmienky, že konzultácie budú navrhnuté okamžite po prijatí týchto opatrení.

5. Pri výbere opatrení podľa tohto článku strany uprednostnia také opatrenia, ktoré čo najmenej narušia dosiahnutie cieľov tejto dohody.

6. Žiadne ustanovenie tohto článku sa nijakým spôsobom nedotýka ani nemá vplyv na prijatie antidumpingových alebo vyrovnávacích opatrení ktoroukoľvek zo strán v súlade s článkom VI dohovoru GATT z roku 1994, s dohodou o vykonávaní článku VI dohovoru GATT z roku 1994, s dohodou o dotáciách a vyrovnávacích opatreniach alebo v súlade so súvisiacimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 9

[DPS Tadžikistan: článok 13]

Strany sa zaväzujú upraviť ustanovenia tejto dohody o vzájomnom obchode s tovarom podľa okolností, vrátane situácie vzniknutej v budúcnosti pristúpením Tadžickej republiky do WTO. Spoločný výbor môže stranám odporúčať tieto úpravy, ktoré môžu byť v prípade prijatia vykonané na základe dohody strán v súlade s ich príslušnými postupmi.

Článok 10

[DPS Tadžikistan: článok 14]

Táto dohoda nevyklučuje zákazy alebo obmedzenia dovozu, vývozu alebo tranzitu tovaru, odôvodnené verejnou morálkou, verejným poriadkom, verejnou bezpečnosťou, ochranou zdravia a života ľudí a zvierat alebo ochranou rastlín, ochranou prírodných zdrojov, ochranou národného bohatstva umeleckej, historickej alebo archeologickej hodnoty alebo ochranou duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva alebo predpismi týkajúcimi sa zlata a striebra. Tieto zákazy alebo obmedzenia však nesmú slúžiť ako prostriedky svojvoľnej diskriminácie alebo skrytého obmedzovania obchodu medzi stranami.

Článok 11

[DPS Tadžikistan: článok 15]

Obchod s textilnými výrobkami v kapitolách 50 až 63 kombinovanej nomenklatúry upravuje samostatná dvojstranná dohoda. Po skončení platnosti samostatnej dohody sa bude na textilné výrobky uplatňovať táto dohoda.

Článok 12

[DPS Tadžikistan: článok 16]

Obchod s jadrovým materiálom sa riadi ustanoveniami Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu. V nevyhnutnom prípade sa obchod s jadrovým materiálom riadi osobitnou dohodou, ktorá sa uzatvorí medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Tadžickou republikou.

HLAVA III

PLATBY, HOSPODÁRSKA SÚŤAŽ A INÉ HOSPODÁRSKE USTANOVENIA

[DPS Tadžikistan: hlava IV]

Článok 13

[DPS Tadžikistan: článok 38 ods.1]

Strany sa zaväzujú, že povolia všetky platby na bežný účet platobnej bilancie vo voľne zameniteľnej mene medzi rezidentmi spoločenstva a Tadžickej republiky, ktoré súvisia s pohybom tovaru, služieb alebo osôb uskutočnených v súlade s touto dohodou.

Článok 14

[DPS Tadžikistan: článok 40 ods.4]

Strany sa dohodli, že spoločne preskúmajú spôsoby uplatňovania právnych predpisov oboch strán týkajúcich sa hospodárskej súťaže v prípadoch, kde sa týkajú ich vzájomného obchodovania.

Článok 15

[DPS Tadžikistan: článok 39 ods.1]

Na základe ustanovení tohto článku a prílohy II pokračuje Tadžická republika v zlepšovaní ochrany práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva tak, aby do konca piateho roka od nadobudnutia platnosti tejto dohody zabezpečila úroveň ochrany podobnú tej, ktorá existuje v spoločenstve, vrátane účinných prostriedkov na presadenie týchto práv.

Článok 16

[DPS Tadžikistan: článok 42]

Spolupráca v oblasti obchodu s tovarom a službami

Strany vzájomne spolupracujú s cieľom zabezpečiť, aby sa medzinárodný obchod Tadžickej republiky uskutočňoval v súlade s pravidlami WTO. Spoločenstvo poskytne Tadžickej republike na tento účel technickú pomoc.

Takáto spolupráca zahŕňa konkrétne oblasti priamo súvisiace so zjednodušením obchodu, najmä s cieľom pomôcť Tadžickej republike dať do súladu ustanovenia jej právnych predpisov a nariadení s pravidlami WTO, a tak čo najskôr splniť podmienky vstupu do tejto organizácie. Tieto oblasti zahŕňajú:

- formulovanie politiky obchodu a s ňou súvisiace otázky, vrátane platieb a clearingových mechanizmov,
- vypracovanie návrhov súvisiacich právnych predpisov.

Článok 17

[DPS Tadžikistan: článok 45]

Verejné obstarávanie

Strany spolupracujú, aby vytvorili podmienky pre otvorené a konkurenčné zadávanie zákaziek na dodanie tovaru a služieb, najmä prostredníctvom výzvy na predloženie ponúk do verejnej súťaže.

Článok 18

[DPS Tadžikistan: článok 46]

Spolupráca v oblasti noriem a posudzovania zhody

1. Cieľom spolupráce medzi stranami je podporiť zosúladenie s medzinárodnými dohovorenými kritériami, zásadami a usmerneniami, ktoré sa dodržiajú v oblasti metrológie, noriem a posudzovania zhody a uľahčiť vzájomné uznávanie v oblasti posudzovania zhody, ako aj zlepšiť kvalitu tadžických výrobkov.

2. Na tento účel sa strany usilujú o spoluprácu pri projektoch technickej pomoci, ktoré:

- podporujú vhodnú spoluprácu s organizáciami a inštitúciami, ktoré sa špecializujú v týchto oblastiach;
- podporujú používanie technických predpisov spoločenstva a uplatňovanie európskych noriem a postupov posudzovania zhody;
- umožnia výmenu skúseností a technických informácií v oblasti riadenia kvality.

Článok 19

[DPS Tadžikistan: článok 50]

Poľnohospodárstvo a poľnohospodársko – priemyselné odvetvie

Cieľom spolupráce v tejto oblasti je podporiť reformu poľnohospodárstva a poľnohospodárskych štruktúr, modernizáciu, privatizáciu a reštrukturalizáciu poľnohospodárstva, chov, poľnohospodársko-priemyselné odvetvie a odvetvie služieb v Tadžickej republike, rozvoj domácich a zahraničných trhov pre tadžické produkty v podmienkach zabezpečujúcich ochranu životného prostredia a s prihliadnutím na nevyhnutnosť zlepšiť zabezpečenie dodávok potravín, rozvoj poľnohospodársko-priemyselného komplexu, spracovanie a distribúciu poľnohospodárskych produktov. Strany majú taktiež za cieľ postupné zblížovanie tadžických noriem s technickými predpismi spoločenstva ohľadom priemyselných a poľnohospodársko-potravinárskych výrobkov, vrátane hygienických a fyto-sanitárnych noriem.

Článok 20

[DPS Tadžikistan: článok 63]

Colníctvo

1. Cieľom spolupráce je zabezpečiť dodržiavanie všetkých ustanovení plánovaných na prijatie v súvislosti s obchodom a s poctivým obchodom a dosiahnuť zblíženie colného systému Tadžickej republiky s colným systémom spoločenstva.

2. Spolupráca zahŕňa najmä:

- výmenu informácií;
- zlepšenie pracovných metód;
- zavedenie kombinovanej nomenklatúry a jednotného administratívneho dokladu;
- zjednodušenie kontrol a formalít pri nákladnej doprave;
- podporu zavádzania moderných colných informačných systémov;
- organizovanie seminárov a odborných stáží.

V prípade potreby sa poskytne technická pomoc.

3. Bez toho, aby tým boli dotknuté ďalšie formy spolupráce uvedené v tejto dohode, vzájomná pomoc medzi správnymi orgánmi strán v colných záležitostiach sa uskutoční v súlade s ustanoveniami protokolu, ktorý je pripojený k tejto dohode.

Článok 21

[DPS Tadžikistan: článok 64]

Spolupráca v oblasti štatistiky

Cieľom spolupráce v tejto oblasti je vytvorenie výkonného štatistického systému, ktorý poskytuje spoľahlivé štatistiky potrebné na podporu a sledovanie procesu sociálnych a hospodárskych reforiem a na príspevok k rozvoju súkromného podnikania v Tadžickej republike.

Strany spolupracujú najmä v týchto oblastiach:

- prispôsobenie tadžického štatistického systému medzinárodným metódam, normám a klasifikáciám;
- výmena štatistických informácií;
- poskytovanie makroekonomických a mikroekonomických štatistických informácií, ktoré sú nevyhnutné pre vykonávanie a riadenie hospodárskych reforiem.

Spoločenstvo poskytne na tento účel Tadžickej republike technickú pomoc.

HLAVA IV

INŠTITUCIONÁLNE, VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

[DPS Tadžikistan: hlava XI]

Článok 22

Spoločný výbor ustanovený na základe Dohody o obchode a obchodnej a hospodárskej spolupráci podpísanej medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík 18. decembra 1989 plní povinnosti, ktoré mu určuje táto dohoda až do zriadenia Rady pre spoluprácu na základe článku 77 Dohody o partnerstve a spolupráci.

Článok 23

Spoločný výbor môže na účely dosiahnutia cieľov dohody urobiť odporúčania v prípadoch v nej stanovených.

Odporúčania vypracuje na základe dohody medzi stranami.

Článok 24

[DPS Tadžikistan: článok 81]

Pri skúmaní otázok, ktoré vzniknú v rámci tejto dohody vo vzťahu k ustanoveniu, ktoré sa týka niektorého článku niektorej zo zakladajúcich dohôd WTO, spoločný výbor vezme v čo najväčšej možnej miere do úvahy výklad, ktorý k danému článku všeobecne zastávajú členovia WTO.

Článok 25

[DPS Tadžikistan: článok 85]

1. V rámci tejto dohody sa každá zo strán zaväzuje, že zabezpečí, aby fyzické a právnické osoby druhej strany mali bez diskriminácie v porovnaní s ich vlastnými štátnymi príslušníkmi prístup k príslušným súdom a správnym orgánom strán, aby mohli obhajovať svoje individuálne práva a svoje vlastnícke práva, vrátane práv týkajúcich sa duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva.

2. V rámci svojich príslušných právomocí a pôsobností strany:

- odporúčia prijatie rozhodcovského konania na riešenie sporov, ktoré vznikli na základe obchodných transakcií a spolupráce medzi hospodárskymi subjektami spoločenstva a Tadžickej republiky;
- súhlasia s tým, že v prípadoch, keď sa spor predloží na rozhodcovské konanie, si každá strana sporu, s výnimkou prípadov, keď predpisy rozhodcovského centra vybraného stranami stanovujú inak, môže zvoliť svojho vlastného rozhodcu bez ohľadu na jeho štátnu príslušnosť, a že predsedajúci tretí rozhodca alebo jediný rozhodca môže byť štátnym príslušníkom tretieho štátu;
- odporúčia svojim hospodárskym subjektom, aby si po vzájomnej dohode vybrali právo, ktoré sa uplatní na ich zmluvy;
- podporia použitie rozhodcovských pravidiel vypracovaných Komisiou Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo (Uncitral) a vedenie rozhodcovského konania v rozhodcovskom centre signatárskeho štátu Dohovoru o uznaní a výkone cudzích rozhodcovských nálezov podpísaného 10. júna 1958 v New Yorku.

Článok 26

[DPS Tadžikistan: článok 86]

Žiadne ustanovenie tejto dohody nebráni žiadnej zo strán, aby v rozsahu svojich príslušných právomocí a pôsobností prijala opatrenia:

- a) ktoré považuje za potrebné na to, aby sa zabránilo úniku informácií, ktoré sú v rozpore so základnými záujmami jej bezpečnosti;
- b) ktoré súvisia s výrobou alebo obchodom so zbraňami, strelivom alebo vojenským materiálom alebo s výskumom, vývojom alebo výrobou nevyhnutnou na jej obranné účely za predpokladu, že takýmto opatreniami sa nezhoršia podmienky na hospodársku súťaž pre výrobky, ktoré nie sú výslovne určené na vojenské účely;
- c) ktoré považuje za podstatné pre zabezpečenie vlastnej bezpečnosti v prípade vážnych vnútroštátnych nepokojov ohrozujúcich zachovanie zákonnosti a poriadku, v čase vojny alebo vážneho medzinárodného napätia predstavujúceho hrozbu vojny alebo z dôvodu splnenia záväzkov, ktoré prijala s cieľom zachovať mier a medzinárodnú bezpečnosť;

d) ktoré považuje za nevyhnutné na dodržanie svojich medzinárodných povinností a záväzkov pri kontrole priemyselného tovaru a techniky s civilným aj vojenským využitím.

Článok 27

[DPS Tadžikistan: článok 87]

1. V oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek v nej obsiahnuté osobitné ustanovenia:

- opatrenia, ktoré Tadžická republika uplatňuje voči spoločenstvu, nesmú spôsobiť diskrimináciu medzi členskými štátmi, ich štátnymi príslušníkmi alebo ich spoločnosťami;
- opatrenia, ktoré spoločenstvo uplatňuje voči Tadžickej republike, nesmú spôsobiť diskrimináciu medzi tadžickými štátnymi príslušníkmi alebo jej spoločnosťami.

2. Ustanovenia v odseku 1 sa nedotýkajú práva strán uplatňovať voči daňovým poplatníkom, ktorí sa nenachádzajú v rovnakej situácii, pokiaľ ide o miesto ich bydliska, príslušné ustanovenia ich daňových zákonov.

Článok 28

[DPS Tadžikistan: článok 88]

1. Ktorákoľvek zo strán môže spoločnému výboru postúpiť spor, ktorý sa týka uplatňovania alebo výkladu tejto dohody.

2. Spoločný výbor môže spor urovnať vydaním odporúčenia.

3. V prípade, že spor nemožno urovnať v súlade s odsekom 2 tohto článku, ktorákoľvek zo strán môže druhej strane oznámiť vymenovanie mediátora; druhá strana musí v nadväznosti na to do dvoch mesiacov vymenovať druhého mediátora. Na účely uplatňovania tohto postupu platí, že spoločenstvo a členské štáty predstavujú jednu stranu sporu.

Spoločný výbor vymenuje tretieho mediátora.

Mediátori prijímajú svoje odporúčenia väčšinou hlasov. Takéto odporúčenia nie sú pre strany záväzné.

Článok 29

[DPS Tadžikistan: článok 89]

Strany sa zaväzujú, že na žiadosť jednej zo strán uskutočnia bezodkladne spolu vhodnou cestou konzultácie, aby prerokovali akúkoľvek záležitosť týkajúcu sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody a iných dôležitých aspektov súvisiacich s ich vzájomnými vzťahmi.

Ustanoveniami tohto článku nie sú žiadnym spôsobom dotknuté ani ovplyvnené ustanovenia článkov 8, 28 a 33.

Spoločný výbor môže ustanoviť rokovací poriadok na urovanie sporov.

Článok 30

[DPS Tadžikistan: článok 90]

Zaobchádzanie poskytnuté Tadžickej republike na základe tejto dohody nesmie byť v žiadnom prípade výhodnejšie ako zaobchádzanie, ktoré si členské štáty poskytujú navzájom.

Článok 31

[DPS Tadžikistan: článok 92]

V prípade, že oblasti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sú predmetom Zmluvy o európskej energetickej charte a jej protokolov, táto zmluva a tieto protokoly sa po nadobudnutí platnosti uplatňujú na tieto otázky, avšak len v rozsahu, na aký sa takéto uplatnenie vzťahuje.

Článok 32

1. Táto dohoda sa uplatňuje do nadobudnutia platnosti Dohody o partnerstve a spolupráci parafovej 16. decembra 2003.

2. Každá zo strán môže túto dohodu vypovedať písomným oznámením druhej strane. Dohoda sa šesť mesiacov odo dňa takéhoto oznámenia prestane uplatňovať.

Článok 33

[DPS Tadžikistan: článok 94]

1. Strany prijímú akékoľvek všeobecné alebo osobitné opatrenia potrebné na to, aby splnili svoje záväzky v rámci tejto dohody. Postarajú sa, aby sa ciele uvedené v tejto dohode dosiahli.

2. Ak ktorákoľvek zo strán nadobudne presvedčenie, že druhá strana nespĺnila určitý záväzok, ktorý jej ukladá táto dohoda, môže prijať primerané opatrenia. S výnimkou mimoriadne naliehavých prípadov predtým poskytne spoločnému výboru všetky dôležité informácie, ktoré sú potrebné na dôkladné preskúmanie situácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre obidve strany.

Pri výbere týchto opatrení sa musia uprednostniť tie, ktoré v čo najmenšej miere narušia riadne plnenie dohody. Na požiadanie druhej strany sa tieto opatrenia bezodkladne oznámia spoločnému výboru.

Článok 34

[DPS Tadžikistan: článok 95]

Prílohy I a II spolu s Protokolom o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných otázkach tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 35

[DPS Tadžikistan: článok 97]

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktorých sa uplatňujú zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách ustanovené, a na strane druhej na územie Tadžickej republiky.

Článok 36

[DPS Tadžikistan: článok 99]

Originál tejto dohody, ktorej verzie v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a tadžickom jazyku sú autentické, sa uloží u generálneho tajomníka Rady Európskej únie.

Článok 37

Strany túto dohodu schvália v súlade so svojimi vlastnými postupmi.

Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dátume, kedy strany oznámili, že postupy, ktoré sa uvádzajú v prvom odseku, boli ukončené.

Po nadobudnutí platnosti a v súvislosti so vzťahmi medzi Tadžikistanom a spoločenstvom, táto dohoda nahrádza článok 2, článok 3 okrem jeho štvrtej zarážky, a články 4 až 16 Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík o obchode a hospodárskej a obchodnej spolupráci, ktorá bola podpísaná 18. decembra 1989 v Bruseli.

ZOZNAM PRILOŽENÝCH DOKUMENTOV

- Príloha I: Informatívny zoznam výhod poskytnutých Tadžickou republikou ako nezávislým štátom v súlade s článkom 3 ods. 3 [DPS Tadžikistan, článok 7 ods. 3].
- Príloha II: Dohovory o duševnom, priemyselnom a obchodnom vlastníctve uvedené v článku 15 [DPS Tadžikistan, článok 39 ods. 1].
- Protokol o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných otázkach.
-

PRÍLOHA I

Informatívny zoznam výhod poskytnutých Tadžickou republikou nezávislým štátom v súlade s článkom 3 ods. 3 [DPS Tadžikistan, článok 7 ods. 3]

1. Bieloruská republika, Kazašská republika, Kirgizská republika, Ruská federácia: neuplatňujú sa clá.
 2. Komodity prepravované v súlade s dohodami pre priemyselnú spoluprácu s krajinami SNŠ nepodliehajú zdaňovaniu.
 3. Osvedčenie o zhode pre sériovú výrobu, na základe ktorého sa vydáva štátne osvedčenie o zhode, sa uznáva vo všetkých krajinách SNŠ.
 4. So všetkými krajinami SNŠ existuje osobitný systém bežných platieb.
 5. So všetkých krajinách SNŠ sú dohodnuté osobitné podmienky tranzitu.
-

PRÍLOHA II

Dohovory o duševnom, priemyselnom a obchodnom vlastníctve uvedené v článku 15 [DPS Tadžikistan, článok 39 ods. 1]

1. Článok 15 sa vzťahuje na tieto mnohostranné dohovory:
 - Medzinárodný dohovor o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových organizácií (Rím, 1961);
 - Protokol k Madridskej dohode o medzinárodnom zápise ochranných známkov (Madrid, 1989);
 - Medzinárodný dohovor na ochranu nových odrôd rastlín (UPOV) (Ženevský akt, 1991).
 2. Spoločný výbor môže odporučiť, aby sa článok 15 vzťahoval rovnako aj na ďalšie mnohostranné dohovory. Ak hrozia v oblasti duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva problémy, ktoré ovplyvňujú obchodné podmienky, uskutočnia sa bezodkladne na žiadosť ktorejkoľvek strany konzultácie, ktorých cieľom bude dosiahnutie vzájomne uspokojivého riešenia.
 3. Strany potvrdzujú význam, ktorý prikladajú záväzkom vyplývajúcim z nasledujúcich mnohostranných dohovorov:
 - Parížsky dohovor na ochranu priemyselného vlastníctva (Štokholmský akt, 1967, upravený v roku 1979);
 - Zmluva o patentovej spolupráci (Washington, 1970, doplnená v roku 1979 a zmenená v roku 1984);
 - Revidovaný Bernský dohovor o ochrane literárnych a umeleckých diel (1886, naposledy zmenený a doplnený v roku 1979);
 - Dohovor o ochranných známkach (Ženeva 1994).
 4. Od nadobudnutia platnosti tejto dohody poskytne Tadžická republika v oblasti uznávania a ochrany duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva spoločnostiam a štátnym príslušníkom spoločenstva zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé než zaobchádzanie poskytnuté ktorejkoľvek tretej krajine na základe dvojstranných dohôd.
 5. Ustanovenia odseku 4 sa nevzťahujú na výhody poskytnuté Tadžickou republikou tretej krajine na základe účinnej vzájomnosti a na výhody poskytnuté Tadžickou republikou inej krajine bývalého ZSSR.
-

PROTOKOL

o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných otázkach

Článok 1

Základné pojmy

Na účely tohto protokolu sa :

- a) „colnými predpismi“ rozumejú všetky právne predpisy platné na území zmluvných strán, ktoré upravujú dovoz, vývoz, tranzit tovaru a jeho prepustenie do akéhokoľvek colného režimu alebo postupu, vrátane opatrení pre zákazy, obmedzenia a kontrolu, ktoré strany prijali;
- b) „dožadujúcim orgánom“ rozumie príslušný správny orgán, ktorý bol na tento účel určený zmluvnou stranou a ktorý podáva žiadosť o pomoc v colných otázkach;
- c) „dožadovaným orgánom“ rozumie príslušný správny orgán, ktorý bol na tento účel určený stranou a ktorý dostane žiadosť o pomoc v colných otázkach;
- d) „osobnými údajmi“ rozumejú všetky informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej osoby;
- e) „operáciou, ktorou sa porušujú colné predpisy“ rozumie akékoľvek porušenie alebo snaha o porušenie colných predpisov.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. Strany si vzájomne pomáhajú v oblastiach patriacich do ich pôsobnosti s cieľom zaistiť riadne uplatňovanie colných predpisov, najmä pri prevencii, zisťovaní a vyšetrení porušenia colných predpisov, a to spôsobom a za podmienok, ktoré sú ustanovené v tomto protokole.

2. Pomoc v colných otázkach, ako je ustanovená v tomto protokole, sa vzťahuje na správne orgány príslušných zmluvných strán pre uplatňovanie tohto protokolu. Nie sú tým dotknuté predpisy, ktorými sa riadi vzájomná pomoc v trestných veciach. Nevzťahuje sa ani na informácie získané pri výkone právomocí na základe žiadosti súdnych orgánov, okrem prípadov, keď je oznámenie týchto informácií povolené uvedenými orgánmi.

Článok 3

Pomoc na požiadanie

1. Na žiadosť dožadujúceho orgánu mu dožadovaný orgán poskytne všetky potrebné informácie, ktoré dožadujúcemu orgánu umožnia zabezpečiť správne uplatňovanie colných predpisov, vrátane informácií o oznámených alebo plánovaných operáciách, ktorými sa porušujú alebo by sa mohli porušovať colné predpisy.

2. Na žiadosť dožadujúceho orgánu mu dožadovaný orgán oznámi:

a) či tovar vyvezený z územia jednej zmluvnej strany bol riadne dovezený na územie druhej strany a v prípade potreby uvedie colný režim, ktorý bol použitý pre tento tovar;

b) či tovar dovezený na územie jednej zmluvnej strany bol riadne vyvezený z územia druhej strany a v prípade potreby uvedie colný režim, ktorý bol použitý pre tento tovar.

3. Na žiadosť dožadujúceho orgánu dožadovaný orgán podnikne v rámci ustanovení svojich právnych predpisov a nariadení potrebné opatrenia na zistenie osobitného dohľadu nad:

a) fyzickými alebo právnickými osobami, u ktorých existuje dôvodné podozrenie, že porušujú alebo porušili colné predpisy;

b) miestami, kde sa uskladňuje alebo sa môže uskladňovať tovar takým spôsobom, ktorý vyvoláva dôvodné podozrenie, že tento tovar je určený na operácie, ktorými sa porušujú colné predpisy;

c) tovarom, ktorý je prepravovaný alebo sa môže prepravovať takým spôsobom, ktorý vyvoláva dôvodné podozrenie, že je určený na operácie, ktorými sa porušujú colné predpisy;

d) dopravnými prostriedkami, u ktorých existuje dôvodné podozrenie, že boli použité, používajú sa alebo môžu byť použité na operácie, ktorými sa porušujú colné predpisy.

Článok 4

Pomoc z vlastného podnetu

Zmluvné strany si z vlastnej iniciatívy a v súlade s ustanoveniami svojich právnych predpisov, pravidiel a ostatnými právnymi nástrojmi navzájom poskytnú pomoc, pokiaľ sa domnievajú, že je to nevyhnutné pre správne uplatňovanie colných predpisov, najmä pokiaľ získajú informácie, ktoré sa týkajú :

— činností, ktoré predstavujú alebo sa považujú za operácie, ktorými sa porušujú colné predpisy a ktoré môžu byť predmetom záujmu druhej zmluvnej strany,

— nových spôsobov alebo metód používaných na vykonávanie operácií, ktorými sa porušujú colné predpisy,

— tovaru, o ktorom je známe, že je predmetom operácií, ktorými sa porušujú colné predpisy,

— fyzických osôb alebo právnických osôb, u ktorých je dôvodné podozrenie, že sa zúčastňujú alebo sa zúčastnili operácií, ktorými sa porušujú colné predpisy,

— dopravných prostriedkov, u ktorých je dôvodné podozrenie, že boli použité, používajú sa alebo by sa mohli použiť pri operáciách, ktorými sa porušujú colné predpisy.

Článok 5

Doručenie/Oznámenie

Na žiadosť dožadujúceho orgánu uskutoční dožadovaný orgán v súlade s ustanoveniami svojich právnych predpisov alebo nariadení všetky nevyhnutné opatrenia na to, aby zabezpečil :

- doručenie všetkých dokumentov,
- oznámenie všetkých rozhodnutí,

ktoré pochádzajú od dožadujúceho orgánu a patria do pôsobnosti tohto protokolu, adresátovi s bydliskom alebo sídlom na jeho území. V takom prípade sa na žiadosti o doručenie alebo oznámenie vzťahuje článok 6 ods. 3.

Článok 6

Forma a obsah žiadostí o pomoc

1. Žiadosti zostavené podľa tohto protokolu sa podávajú písomne. Sú doložené dokladmi, ktoré sú nevyhnutné na vybavenie žiadosti. Ak to vyžaduje naliehavosť situácie, môžu sa prijať aj ústne žiadosti, ktoré však musia byť bezodkladne písomne potvrdené.

2. K žiadosťiam predloženým v súlade s odsekom 1 sa prikladajú tieto informácie :

- a) dožadujúci orgán podávajúci žiadosť,
- b) požadované opatrenie,
- c) predmet a dôvod žiadosti,
- d) dotknuté právne predpisy a iné právne skutočnosti,
- e) čo najpresnejšie a najúplnejšie údaje o fyzických osobách alebo právnických osobách, ktoré predstavujú predmet šetrení,
- f) súhrnný prehľad súvisiacich skutočností a dosiaľ vykonaných šetrení.

3. Žiadosti sa zostavujú v úradnom jazyku dožadovaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je preň prijateľný.

4. Pokiaľ žiadosť nespĺňa formálne náležitosti, možno žiadať o jej opravu alebo doplnenie, môžu však byť nariadené preventívne opatrenia.

Článok 7

Vybavovanie žiadostí

1. S cieľom vybaviť žiadosť o pomoc koná dožadovaný orgán v rámci svojej pôsobnosti a dostupných zdrojov tak, ako by konal pre vlastnú potrebu alebo na žiadosť iných orgánov tejto strany, to znamená, že postúpi informácie, ktoré má k dispozícii, vykoná príslušné šetrenia alebo zaistí ich vykonanie. Toto ustanovenie sa týka aj akéhokoľvek orgánu, ktorému žiadosť zaslal dožadovaný orgán na základe tohto protokolu, ak dožadovaný orgán nemôže sám konať.

2. Žiadosti o pomoc sa vybavujú v súlade so zákonmi a inými právnymi nástrojmi dožadovanej zmluvnej strany.

3. Náležite splnomocnení úradníci jednej zmluvnej strany môžu so súhlasom druhej strany a za podmienok ňou stanovených získať od útvarov dožadovaného orgánu alebo iného orgánu, za ktorý dožadovaný orgán zodpovedá, informácie týkajúce sa operácií, ktorými sa porušujú alebo môžu porušiť colné predpisy, ktoré dožadujúci orgán potrebuje na účely tohto protokolu.

4. Úradníci jednej strany sa môžu so súhlasom druhej zmluvnej strany a za podmienok touto druhou stranou stanovených zúčastniť šetrení, ktoré prebiehajú na území tejto druhej strany.

Článok 8

Forma, akou sa musia poskytovať informácie

1. Dožadovaný orgán oboznámi dožadujúci orgán s výsledkami šetrenia vo forme dokumentov, overených kópií dokumentov, správ a podobných textov.

2. Poskytovanie dokumentov podľa odseku 1 možno nahradiť poskytovaním informácií spracovaných elektronickým spôsobom a poskytnúť ich v akejkoľvek forme na rovnaký účel.

3. Pôvodné spisy a dokumenty sa vyžadujú len vtedy, ak sa overené kópie považujú za nedostatočné. Originály, ktoré boli odoslané, musia byť vrátené ihneď ako je to možné.

Článok 9

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Strany môžu odmietnuť poskytnutie pomoci uvedenej v tomto protokole, pokiaľ by toto poskytnutie:

- a) mohlo ohroziť zvrchovanosť Tadžickej republiky alebo členského štátu, ktorý bol požiadaný o pomoc na základe tohto protokolu, alebo
- b) mohlo ohroziť verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné zásadné záujmy, najmä v prípadoch uvedených v článku 10 ods. 2, alebo
- c) predstavovalo porušenie priemyselného, obchodného alebo služobného tajomstva.

2. Dožadovaný orgán môže odložiť poskytnutie pomoci v prípade, že by zasahovala do šetrenia, súdneho vyšetrovania alebo prebiehajúceho súdneho konania. V podobnom prípade dožadovaný orgán konzultuje dožadujúci orgán, aby určil, či je možné poskytnúť pomoc na základe podmienok, ktoré môže dožadovaný orgán požadovať.

3. Ak žiada dožadujúci orgán o pomoc, ktorú by sám nemohol poskytnúť, ak by bol o ňu požiadaný, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. O spôsobe, ako naložiť s takouto žiadosťou, rozhodne dožadovaný orgán.

4. Ak sa pomoc odmietne, rozhodnutie o odmietnutí pomoci a jeho vysvetľujúce odôvodnenie sa bezodkladne oznámi dožadujúcemu orgánu.

Článok 10

Výmena informácií a dôvernosť

1. Všetky informácie poskytnuté v akejkoľvek forme na základe tohto protokolu sú dôvernej alebo vyhradenej povahy, v závislosti na predpisoch uplatňovaných každou stranou. Vzťahuje sa na ne služobné tajomstvo a požívajú ochranu podľa príslušných právnych predpisov od strany, ktorá ich získala, ako aj podľa zodpovedajúcich ustanovení platných pre inštitúcie spoločenstva.

2. Osobné údaje môžu byť poskytnuté, ak sa prijímajúca strana zaviazne zabezpečiť pre tieto údaje aspoň takú ochranu, aká sa im v takomto prípade zabezpečuje u poskytujúcej strany.

3. Získané informácie je možné použiť len na účely tohto protokolu. Ak jedna zo strán požaduje použitie takýchto informácií na iné účely, vopred o to písomne požiada orgán, ktorý informácie poskytol. Takéto použitie však môže podliehať obmedzeniam, ktoré tento orgán stanoví.

4. Odsek 3 nebráni použitiu informácií v súdnom alebo správnom konaní, ktoré sa následne začne pre porušenie colných predpisov. Príslušnému orgánu, ktorý poskytol informácie, bude takéto použitie bezodkladne oznámené.

5. Strany môžu vo svojich dôkazných záznamoch, správach a svedectvách a pri konaniach alebo žalobách vznesených pred súdom použiť ako dôkaz informácie, ktoré získali, a doklady, do ktorých nahliadli v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

Článok 11

Znalci a svedkovia

Úradník dožadovaného orgánu môže byť poverený, aby v rámci stanovených obmedzení na základe poverenia, ktoré mu bolo udelené, vystúpil ako znalec alebo svedok v súdnom alebo správnom konaní, ktoré sa týka záležitostí uvedených v tomto protokole v právomoci druhej strany, a aby predložil predmety, dokumenty alebo ich overené kópie, ktoré by mohli byť potrebné pre takéto konania. Predvolanie na takéto konanie musí výslovne obsahovať informáciu o tom, v akej záležitosti a v akej funkcii alebo postavení bude úradník vypočutý.

Článok 12

Náklady na pomoc

Zmluvné strany sa vzdávajú všetkých vzájomných nárokov na náhradu nákladov vzniknutých na základe uplatňovania tohto

protokolu, s výnimkou prípadných nákladov na znalcov a svedkov a nákladov na tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú zamestnancami verejnej služby.

Článok 13

Vykonávanie

1. Vykonávanie tohto protokolu sa zveruje ústredným colným orgánom Tadžickej republiky na jednej strane a príslušným službám Komisie Európskych spoločenstiev, prípadne colným orgánom členských štátov na strane druhej. Tieto rozhodnú o všetkých praktických opatreniach a ustanoveniach, ktoré sú nevyhnutné na vykonanie tohto protokolu, pričom vezmú do úvahy platné predpisy v oblasti ochrany údajov. Môžu odporučiť príslušným orgánom zmeny a doplnenia, ktoré by sa podľa nich mali v tomto protokole vykonať.

2. Strany navzájom konzultujú a následne sa informujú o podrobných pravidlách vykonávania, ktoré sú prijaté v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

Článok 14

Ďalšie dohody

1. So zreteľom na príslušné pôsobnosti Európskeho spoločenstva a členských štátov ustanovenia tohto protokolu:

— sa nedotýkajú zmluvne stanovených povinností zmluvných strán v rámci akejkoľvek medzinárodnej dohody alebo medzinárodného dohovoru;

— sa považujú za dopĺňajúce k dohodám o vzájomnej pomoci, ktoré boli uzatvorené, alebo môžu byť uzatvorené medzi jednotlivými členskými štátmi a Tadžickou republikou; a

— nedotýkajú sa ustanovení, ktorými sa riadi výmena všetkých informácií medzi príslušnými službami Komisie a príslušnými orgánmi členských štátov, ktoré boli získané v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a ktoré by mohli predstavovať záujem pre spoločenstvo.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 majú ustanovenia tejto dohody prednosť pred ustanoveniami dvojstranných dohôd o vzájomnej pomoci, ktoré boli uzatvorené alebo by mohli byť uzatvorené medzi členskými štátmi a Tadžickou republikou, pokiaľ nie sú ustanovenia týchto dohôd v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

3. Pokiaľ ide o uplatňovanie tohto protokolu, zmluvné strany uskutočnia konzultácie pri riešení problémov v rámci spoločného výboru podľa článku 22 tejto dohody.

ZÁVEREČNÝ AKT

Splnomocnení zástupcovia EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA a EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU, ďalej len „spoločenstvo“,

na jednej strane, a

splnomocnení zástupcovia TADŽICKEJ REPUBLIKY,

na strane druhej,

ktorí sa stretli v Luxemburgu 11. októbra 2004, aby podpísali Dočasnú dohodu o obchode a obchodných záležitostiach medzi Európskym spoločenstvom a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Tadžickou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“), prijali tieto texty:

Dočasnú dohodu vrátane jej príloh a tento protokol:

Protokol o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných otázkach.

Splnomocnení zástupcovia spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Tadžickej republiky prijali nižšie uvedené spoločné vyhlásenia pripojené k tomuto záverečnému aktu:

Spoločné vyhlásenie k osobným údajom

Spoločné vyhlásenie v súvislosti s článkom 9 [DPS Tadžikistan: článok 13] dohody.

Spoločné vyhlásenie v súvislosti s článkom 33 [DPS Tadžikistan: článok 94] dohody.

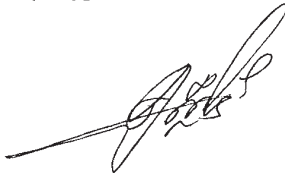
Splnomocnení zástupcovia spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Tadžickej republiky tiež vzali na vedomie túto výmenu listov pripojených k tomuto záverečnému aktu :

Výmena listov medzi spoločenstvom a Tadžickou republikou vo vzťahu k zakladaniu spoločností.

Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienū vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar



Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE K OSOBNÝM ÚDAJOM

Pri uplatňovaní tejto dohody sú si strany vedomé potreby primeranej ochrany osôb v súvislosti so spracovaním osobných údajov a s voľným prenosom takýchto údajov.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE K ČLÁNKU 9

[DPS Tadžikistan: článok 13]

Kým Tadžická republika nepristúpi k Svetovej obchodnej organizácii (WTO), strany sa o dovozných colnej politike Tadžickej republiky, vrátane zmien v colnej ochrane, radia v spoločnom výbore. Takéto konzultácie sa konajú najmä pred zvýšením colnej ochrany.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE K ČLÁNKU 33

[DPS Tadžikistan: článok 94]

1. Strany súhlasia, že na účely správneho výkladu a praktického uplatňovania tejto dohody sa pod pojmom „prípady mimoriadnej naliehavosti“, ktorý sa uvádza v článku 33 [DPS Tadžikistan: článok 94] dohody, rozumejú prípady závažného porušenia tejto dohody jednou zo strán. Závažné porušenie dohody spočíva:
 - a) vo vypovedaní dohody, ktoré nie je prípustné podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva, alebo
 - b) v porušení zásadných princípov tejto dohody uvedených v článku 1 [DPS Tadžikistan: článok 2].
2. Strany súhlasia, že „primerané opatrenia“ uvedené v článku 33 [DPS Tadžikistan: článok 94] sú opatrenia prijaté v súlade s medzinárodným právom. Ak niektorá strana prijme opatrenie v prípade mimoriadnej naliehavosti, ako sa uvádza v článku 33 [DPS Tadžikistan: článok 94], druhá strana môže uplatniť postup týkajúci sa riešenia sporov.

VÝMENA LISTOV
medzi Spoločenstvom a Tadžickou republikou vo vzťahu k zakladaniu spoločností

A. List od vlády Tadžickej republiky

Vážený pán,

dovoľujem si odvolať sa na Dohodu o partnerstve a spolupráci, ktorá bola parafovaná 16. decembra 2003.

Ako som zdôraznil v priebehu rokovaní, Tadžická republika poskytne v určitých ohľadoch privilegované zaobchádzanie spoločnostiam spoločenstva, ktoré sú zriadené a vykonávajú svoje činnosti v Tadžikistane. Vysvetlil som, že takéto opatrenie odzrkadľuje vôľu Tadžikistanu v čo najväčšej miere podporovať zakladanie spoločností spoločenstva v Tadžickej republike.

V tejto súvislosti si dovoľujem potvrdiť, že počas obdobia odo dňa parafovania tejto dohody až do dátumu nadobudnutia platnosti príslušných článkov, ktoré sa týkajú zakladania spoločností, Tadžická republika neprijme žiadne opatrenie alebo nariadenie, ktoré by v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu parafovania tejto dohody mohlo spôsobiť diskrimináciu alebo zosilniť existujúcu diskrimináciu voči spoločnostiam spoločenstva v porovnaní s tadžickými spoločnosťami alebo spoločnosťami ktorejkoľvek tretej krajiny.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili prijatie tohto listu.

Vážený pán, prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za vládu Tadžickej republiky

B. List od spoločnosti

Vážený pán,

ďakujem Vám za Váš dnešný list s nasledovným znením :

„Dovoľujem si odvolať sa na Dohodu o partnerstve a spolupráci, ktorá bola parafovaná 16. decembra 2003.

Ako som zdôraznil v priebehu rokovaní, Tadžická republika poskytne v určitých ohľadoch privilegované zaobchádzanie spoločnostiam spoločnosti, ktoré sú zriadené a vykonávajú svoje činnosti v Tadžikistane. Vysvetlil som, že takéto opatrenie odzrkadľuje vôľu Tadžikistanu v čo najväčšej miere podporovať zakladanie spoločností spoločnosti v Tadžickej republike.

V tejto súvislosti si dovoľujem potvrdiť, že počas obdobia odo dňa parafovania tejto dohody až do dátumu nadobudnutia platnosti príslušných článkov, ktoré sa týkajú zakladania spoločností, Tadžická republika neprijme žiadne opatrenie alebo nariadenie, ktoré by v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu parafovania tejto dohody mohlo spôsobiť diskrimináciu alebo zosilniť existujúcu diskrimináciu voči spoločnostiam spoločnosti v porovnaní s tadžickými spoločnosťami alebo spoločnosťami ktorejkoľvek tretej krajiny.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili prijatie tohto listu.“

Potvrdzujem prijatie tohto listu.

Vážený pán, prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

V mene Európskeho spoločnosti
